



## ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.

Detroit, Michigan 48201

(313) 831-6659

[www.stjosaphatchurch.org](http://www.stjosaphatchurch.org)

February 2, 2010

7:00 P.M.

### THE PURIFICATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

\* \* \*

OPENING HYMN O VIRGIN ALL LOVELY

Handout

*Today's feast commemorates not only the obedience of the Blessed Virgin to the Mosaic Law in going to Jerusalem forty days after the birth of her Child and making the accustomed offerings, but also the Presentation of our Lord in the Temple, and the meeting of the Infant Jesus with the old man Simeon. The blessing and distribution of candles, to be carried lighted in procession, precedes the Mass today – a symbolic presentation of the truth proclaimed in the Canticle of Simeon: Our Lord is the "Light for the revelation of the Gentiles."*

### THE BLESSING OF THE CANDLES

PRAYERS

*V.* Dóminus vobiscum. *R.* Et cum spíritu tuo.

*V.* The Lord be with you. *R.* And with thy spirit.

Orémus.

Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, qui ómnia ex nihilo creásti, et jussu tuo per ópera apum hunc liquórem ad perfectiónem cérei veníre fecisti: et qui hodiérna die petitióem justí Simeónis implésti: te humíliter deprecámur; ut has candélas ad usus hóminum, et sanitátem córporum et animárum, sive in terra, sive in aquis, per invocatióem tui sanctíssimi nóminis, et per intercessiόnem beátæ Mariæ semper

Let us pray.

O Holy Lord, Father almighty, everlasting God, who hast created all things out of nothing, and by Thy command hast caused this liquid to become perfect wax by the labor of bees: and who, on this day didst fulfill the petition of the righteous man Simeon: we humbly entreat Thee, that by the invocation of Thy most holy Name and through the intercession of Blessed Mary ever Virgin whose feast is today devoutly observed, and by the prayers of all Thy Saints, Thou wouldst

Virginis, cujus hodie festa devôte celebrántur, et per preces ómnium Sanctórum tuórum, bene✠dicere et sancti✠ficáre dignéris: et hujus plebis tuæ, quæ illas honorífice in má nibus desiderat portáre, teque cantándo laudáre, exáudias voces de cælo sancto tuo, et de sede majestátis tuæ: et propítius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretiósó Ságuine Filii tui: Qui tecum vivit. **R.** Amen.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti: tuam súpplices deprecámur cleméntiam; ut has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accénsas, bene✠dicere, et sancti✠ficáre, atque lúmine supérnæ benedictiónis accéndere dignéris: quátenus eas tibi Dómino Deo nostro offeréndo digni, et sancto igne dulcíssimæ caritátis tuæ succénsi, in templo sancto glóriæ tuæ repræsentári mereámur. Per eúmdem Dóminum. **R.** Amen.

Orémus.

Dómine Jesu Christe, lux vera, quæ illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum: effúnde bene✠dictionem tuam super hos céreos, et sancti✠fica eos lúmine grátiae tuæ, et concéde propítius; ut, sicut hæc luminária igne visibili accénsa noctúrmas depéllunt ténebras; ita corda nostra invisibili igne, id est, Sancti Spíritus splendóre illustráta, ómnium vitiórum cæcitate cáreant: ut, purgáto mentis óculo, ea cérnere possimus, quæ tibi sunt plácita, et nostræ salúti utilia; quátenus post hujus sæculi caliginósa discrímina, ad lucem indeficiéntem pervenire mereámur. Per te, Christe Jesu, Salvátor mundi, qui in Trinitáte perfécta vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum. **R.** Amen.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui per Móysen fámulum tuum puríssimum ólei liquórem ad luminária ante conspéctum tuum júgiter concinnánda præparári jussísti: bene✠dictionis tuæ grátiam super hos céreos benignus infúnde; quátenus sic adminístrent lumen extérius, ut, te donánte, lumen Spíritus tui nostris non desit méntibus intérius. Per

vouchsafe to bless ✠ and sanctify ✠ these candles for the service of men and for the health of their bodies and souls, whether on land or on sea: and that Thou wouldst hear from Thy holy heaven, and from the throne of Thy Majesty the voices of this Thy people, who desire to carry them in their hands with honor, and to praise Thee with hymns; and wouldst be propitious to all that call upon Thee, whom Thou hast redeemed with the Precious Blood of Thy Son: Who liveth. **R.** Amen.

Let us pray.

O almighty and everlasting God, who on this day didst present Thine only-begotten Son in Thy holy temple to be received in the arms of holy Simeon: we humbly entreat Thy clemency, that Thou wouldst vouchsafe to bless ✠, and sanctify ✠, and to kindle with the light of Thy heavenly benediction these candles, which we, Thy servants, desire to receive and to bear lighted in the honor of Thy Name: that, by offering them to Thee our Lord God, being worthily inflamed with the holy fire of Thy most sweet charity, we may deserve to be presented in the holy temple of Thy glory. Through the same our Lord. **R.** Amen.

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, the true Light who enlightenest every man that cometh into this world: pour forth Thy blessing ✠ upon these candles, and sanctify ✠ them with the light of Thy grace, and mercifully grant, that as these lights enkindled with visible fire dispel the darkness of night, so our hearts illumined by invisible fire, that is, by the splendor of the Holy Spirit, may be free from the blindness of all vice, that the eye of our mind being cleansed, we may be able to discern what is pleasing to Thee and profitable to our salvation; so that after the perilous darkness of this life we may deserve to attain to never-failing light: through Thee, O Christ Jesus, Savior of the world, who in the perfect Trinity, livest and reignest, God, world without end. **R.** Amen.

Let us pray.

O almighty and everlasting God, who by Thy servant Moses didst command the purest oil to be prepared for lamps to burn continuously before Thee: vouchsafe to pour forth the grace of Thy blessing ✠ upon these candles: that they may so afford us light outwardly that by Thy gift, the gift of Thy Spirit may never be wanting inwardly to our minds. Through our Lord...in the unity of the same Holy Ghost. **R.** Amen.

PATER NOSTER Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”

AGNUS DEI Mass IX – Cum Júbilo

Blue Hymnal, page 24

Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.

COMMUNION Panis Angélicus

César Franck

COMMUNION ANTIPHON St. Luke 2. 26

Respónsum accépit Simeon a Spíritu Sancto, non visurum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Simeon received an answer from the Holy Ghost, that he should not see death, until he had seen the Christ of the Lord.

POSTCOMMUNION COLLECT

Quæsumus, Dómine Deus noster: ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munimine contulisti, intercedénte beata María semper Virgine, et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum.

We beseech Thee, O Lord our God, that the most holy mysteries, which Thou hast given us as a safeguard for our regenerated nature, may, through the intercession of blessed Mary ever Virgin, be to us a healing remedy, both for the present and for the future. Through our Lord.

DISMISSAL & BLESSING

LAST GOSPEL St. John 1. 1-14

FINAL HYMN I’LL SING A HYMN TO MARY

Blue Hymnal #170

\* \* \*

The offering today will be for the benefit of St. Josaphat Church.

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski

\*

✠ WELCOME to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Extraordinary” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, and every Monday evening at 7:00 PM.

✠ RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE after Mass at the missal table in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.

GOSPEL St. Luke 2. 22-32

In illo tēpore: Postquam implēti sunt dies purgatiōnis Mariāe, secūndum legem Mōysi, tulērunt Jesum in Jerúsalem, ut sīserent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne masculinum adapériens vulvam sanctum Dómino vocábitur. Et ut darent hóstiam secūndum quod dictum est in lege Dómini, par túrturum. Et ecce homo erat in Jerúsalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus et timorátus, expéctans consolatiōnem Israēl, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in Spíritu in templum. Et cum indúcerent Púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secūndum consuetúdinem legis pro eo: et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit: “Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secūndum verbum tuum in pace: quia vidérunt óculi mei salutáre tuum: quod parásti ante fáciem ómnium populórum: lumen ad revelatiōnem géntium, et glóriam plebis tuæ Israēl.”

CREDO III

OFFERTORY Psalm 44. 3

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedixit te Deus in aetérnum, et in saeculum saeculi.

OFFERTORY HYMN O GLORIÓSA VÍRGINUM

SECRET

Exáudi, Dómine, preces nostras: et, ut digna sint múnera, quæ óculis tuæ majestátis offérimus, subsidium nobis tuæ pietátis impénde. Per Dóminum.

PREFACE OF THE NATIVITY

Vere dignum et justum est, aequum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapíamur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militiá cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cānimus, sine fine dicéntes:

SANCTUS Mass IX – Cum Júbilo

CANON MISSAE

*At that time, after the days of Mary's purification, according to the law of Moses, were accomplished, they carried Jesus to Jerusalem, to present Him to the Lord; as it is written in the law of the Lord: "Every male opening the womb shall be called holy to the Lord"; and to offer a sacrifice, according as it is written in the law of the Lord, a pair of turtle doves, or two young pigeons. And behold there was a man in Jerusalem named Simeon, and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Ghost was in him: and he had received an answer from the Holy Ghost, that he should not see death before he had seen the Christ of the Lord. And he came by the Spirit into the temple. And when His parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law, he also took Him into his arms, and blessed God, and said: "Now Thou dost dismiss Thy servant, O Lord, according to Thy word in peace; because my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples; a light to the revelation of the Gentiles, and the glory of Thy people Israel."*

Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56

*Grace is poured abroad in thy lips: therefore hath God blessed thee for ever, and for ages and ages.*

*O Lord, graciously hear our prayers; and that the gifts we offer in the sight of Thy majesty may be found worthy, grant us the help of Thy mercy. Through our Lord.*

*It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, for through the mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, ever more saying:*

Blue Hymnal, page 24

Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Orémus.

Dómine Jesu Christe, qui hodiérna die in nostræ carnis substántia inter hómines appárens, a paréntibus in templo es præsentátus: quem Simeon venerábilis senex, lúmine Spíritus tui irradiátus, agnovit, suscepit et benedixit: præsta propítius; ut ejúsdem Spíritus Sancti grátia illuminati, atque edócti, te veráciter agnoscámus et fidéliter diligámus: Qui cum Deo Patre in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti vivis et regnas Deus, per ómnia saecula saeculórum. ℟. Amen.

*The celebrant sprinkles the candles three times with holy water while reciting the Aspérges, and incenses them three times.*

℣. Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

*Let us pray.*

*O Lord Jesus Christ, who appearing on this day among men in the substance of our flesh, wast presented by Thy parents in the temple: whom the venerable and aged Simeon, illuminated by the light of Thy Spirit, recognized, received into his arms, and blessed: mercifully grant that, enlightened and taught by the grace of the same Holy Ghost, we may truly acknowledge Thee and faithfully love Thee; Who with God the Father in the unity of the same Holy Ghost livest and reignest, God, world without end. ℟. Amen.*

℣. Thou shalt sprinkle me, O Lord, with hyssop, and I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and I shall become whiter than snow.

### THE DISTRIBUTION

*Please kneel at the Communion Rail to receive your candle.*

ANTHEM Luke 2. 32

Lumen ad revelatiōnem géntium: et glóriam plebis tuæ Israēl.

*A light for the revelation of the Gentiles: and for the glory of Thy people Israel.*

CANTICLE OF SIMEON Luke 2. 29-32

Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secūndum verbum tuum in pace.

*Now Thou dost dismiss Thy servant, O Lord, according to Thy word in peace.*

Lumen...

*A light...*

Quia vidérunt óculi mei: salutáre tuum.

*Because mine eyes have seen Thy salvation.*

Lumen...

*A light...*

Quod parásti ante fáciem ómnium populórum.

*Which Thou hast prepared before the face of all peoples.*

Lumen...

*A light...*

Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.*

Lumen...

*A light...*

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

*As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

Lumen...

*A light...*

COLLECT

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spírítu tuo.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

Orémus.

*Let us pray.*

Exáudi, quæsumus, Dómine, plebem tuam: et, quæ extrínsecus ánnua tribuis devotióne venerári, intérius ássequi grátia tuæ luce concéde. Per Christum Dóminum nostrum. *R.* Amen.

*We beseech Thee, O Lord, hearken unto Thy people, and grant that by the light of Thy grace, we may inwardly attain to those things which Thou grantest us outwardly to venerate by this yearly observance. Through Christ our Lord. R. Amen.*

### THE PROCESSION

PRIEST: Procedámus in pace.

ALL: In nómine Christi. Amen.

PRIEST: *Let us go forth in peace.*

ALL: *In the name of Christ. Amen.*

*The Congregation is invited to join in the procession, following the celebrant and sacred ministers. Some or all of the following Antiphons are sung, as befits the duration of the procession.*

#### ANTHEM

Adórna thálamum tuum, Sion, et súscipe Regem Christum ampléctere Mariam, quæ est cæléstis porta: ipsa enim portat Regem glóriæ novi lúminis: subsistit Virgo, addúcens má nibus Filium ante lucíferum gé nitum: quem accipiens Simeon in ulnas suas, prædicávit pópulis, Dóminum eum esse vitæ et mortis, et Salvatórem mundi.

*Adorn thy bridal-chamber, O Sion, and welcome Christ the King: with loving embrace greet Mary who is the very gate of heaven; for she bringeth to thee the glorious King of the new light: remaining ever a Virgin yet she beareth in her arms the Son begotten before the day-star: even the Child whom Simeon, taking into his arms, declared to the peoples to be the Lord of life and death, and the Savior of the world.*

ANTHEM *Luke 2. 26, 27, 28, 29*

Respónsum accépit Simeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini: et cum indúcerent Púerum in templum, accépit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, in pace. *V.* Cum indúcerent Púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo, ipse accépit eum in ulnas suas.

*Simeon received an answer from the Holy Ghost, that he should not see death before he had seen the Christ of the Lord; and when they brought the Child into the temple, he took Him into his arms, and blessed God, and said: Now dost Thou dismiss Thy servant, O Lord, in peace. V. When His parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law, he took Him into his arms.*

RESPONSORY *Luke 2. 22-24*

*V.* Obtulérunt pro eo Dómino par túrturum, aut duos pullos columbárum: \* Sicut scriptum est in lege Dómini.

*V.* Postquam impléti sunt dies purgatiónis Mariæ, secúndum legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino. \* Sicut scriptum est in lege Dómini.

*V.* Glória Patri. \* Sicut scriptum est in lege Dómini.

*V.* They offered for Him to the Lord a pair of turtle doves, or two young pigeons: \* As it is written in the law of the Lord.

*V.* After the days of the purification of Mary, according to the law of Moses, were fulfilled, they carried Jesus to Jerusalem, to present Him to the Lord. \* As it is written in the law of the Lord.

*V.* Glory be to the Father. \* As it is written in the law of the Lord.

### THE MASS

*Mass begins with the Introit. The Prayers at the Foot of the Altar are omitted.*

INTROIT *Psalm 47. 10, 11*

Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templo tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ, justitia plena est dextera tua. *Ps. 47. 2* Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri; in monte sancto ejus. *V.* Glória Patri. Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam.

*We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple; according to Thy Name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth: Thy right hand is full of justice. Ps. 47. 2 Great is the Lord, and exceedingly to be praised, in the city of God, in His holy mountain. V. Glory be to the Father. We have received Thy mercy.*

KYRIE ELEISON *Mass IX – Cum Júbilo*

Blue Hymnal, page 22

*The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.*

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Mass IX – Cum Júbilo*

Blue Hymnal, page 22

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, majestátem tuam súpplices exorámus: ut, sicut unigéntius Filius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus: ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúndem Dóminum.

*Almighty and everlasting God, we humbly beseech Thy majesty; that as Thine only-begotten Son was this day presented in the temple in the substance of our flesh, so Thou wouldst cause us too to be presented unto Thee with purified souls. Through the same Lord.*

EPISTLE *Malachias 3. 1-4*

Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce ego mitto Ángelum meum, et præparábit viam ante faciém meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor, quem vos quæritis, et Ángelus testaméti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dóminus exercituum: et quis póterit cogitare diem advéntus ejus, et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans, et quasi herba fullónum: et sedébit conflans, et emúndans argéntum, et purgábit filios Levi et colábit eos quasi aurum et quasi argéntum: et erunt Dómino offeréntes sacrificia in justitia. Et placébit Dómino sacrificium Juda, et Jerúsalem, sicut dies sæculi, et sicut anni antiqui: dicit Dóminus omnipotens.

*Thus saith the Lord God: Behold I send My Angel, and he shall prepare the way before My face; and presently the Lord, whom you seek, and the Angel of the testament, whom you desire, shall come to His temple. Behold He cometh, saith the Lord of hosts; and who shall be able to think of the day of His coming? and who shall stand to see Him? for He is like a refining fire, and like the fuller's herb; and He shall sit refining and cleansing the silver, and He shall purify the sons of Levi, and shall refine them as gold, and as silver, and they shall offer sacrifices to the Lord in justice. And the sacrifice of Juda and of Jerusalem shall please the Lord, as in the days of old, and in the ancient years; saith the Lord almighty.*

GRADUAL *Psalm 47. 10, 11, 9*

Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ. *V.* Sicut audívimus, ita et vídimus, in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus.

*We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple; according to Thy Name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth. V. As we have heard, so have we seen, in the city of our God, and in His holy mountain.*

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. *V.* St. Augustine Senex Púerum portábat: Puer autem senem regébat. Allelúja.

Alleluia, alleluia. *V.* St. Augustine The old man carried the Child: but the Child governed the old man. Alleluia.